



УДК 81'27

DOI: 10.37892/2713-2951-4-12-122-139

КОНЦЕПТЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК» И «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СИБИРСКИХ СТУДЕНТОВ

Тамара Н. Журавель

Сибирский федеральный университет,
Российская Федерация

Владимир В. Безбатченко

Сибирский федеральный университет,
Российская Федерация

В статье рассматриваются результаты когнитивного исследования, проведенного среди студентов Сибирского федерального университета и Тувинского государственного университета. Целью данного исследования было представить структуру и содержание двух близких концептов – «русский язык» и «английский язык». В качестве материала были использованы ассоциации, полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента. В эксперименте приняли участие 118 студентов. Особенностью работы является то, что в качестве респондентов были задействованы как носители русского языка (58 человек), так и инофоны (60 человек). Это позволило дать анализ исследуемых концептов в сопоставлении. Основные результаты исследования: как русский, так и английский язык всеми респондентами воспринимается положительно; для обеих групп респондентов характерно воспроизводить устоявшиеся стереотипы о языке; карьерные устремления русскоязычные респонденты склонны связывать с английским языком, для инофонов такая оценка не характерна.

Ключевые слова: русский язык, английский язык, концепт, языковое сознание, когнитивистика, автостереотип, носители русского языка, инофоны.

THE CONCEPTS "RUSSIAN LANGUAGE" AND "ENGLISH LANGUAGE" IN THE LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF SIBERIAN STUDENTS

Tamara N. Zhuravel

Siberian Federal University, Russian Federation

Vladimir V. Bezbatchenko

Siberian Federal University, Russian Federation

The article discusses the results of a cognitive study conducted among students of Siberian Federal University and Tuva State University. The purpose of this study was to present the structure and content of two related concepts - "Russian language" and "English language". Associations obtained in the course of a free associative experiment were used as material. 118 students took part in the experiment. A feature of the work is that both native speakers of the Russian language (58 people) and foreigners (60 people) were involved as respondents. This made it possible to analyze the studied concepts in comparison. The main results of the study: both Russian and English are perceived positively by all respondents; it is typical of both groups of respondents to reproduce established stereotypes about language; Russian-speaking respondents tend to associate their career aspirations with the English language; such an assessment is not typical of foreigners.



Keywords: Russian language, English language, concept, language consciousness, cognitive studies, autostereotype, Russian language speakers, inophones

Введение

Исследование концептов является актуальным направлением в современной лингвистике. Интерес к концепту как к объекту исследования обусловлен стремлением выявить взаимосвязи с языком и национальной культурой, языком и психикой, языком и сознанием и пр. Концептуализация, наряду с категоризацией, является классификационным механизмом познавательной деятельности, который представляет собой «осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию определенных представлений о мире в виде концептов...» [Болдырев, 2001: 22]. Характер концептуализации отличается в зависимости от языка того или иного народа, в связи с этим появляется вопрос о специфике языкового сознания у разных народов. Особый интерес представляют основные концепты национальной концептосферы, которые играют значительную роль в формировании картины мира.

В науке существует несколько подходов к изучению концепта, среди которых в качестве основных, как правило, выделяют лингвокультурный, психолингвистический и лингвокогнитивный подходы. Лингвокогнитивный подход рассматривает концепт в его взаимосвязи с культурой, поэтому в этой парадигме он признается в качестве основной единицы культуры [Карасик, 2002: 97]. В.И. Карасик, работающий в русле этого направления, называет концепты «первичными культурными образованиями, выражением объективного содержания слов, имеющими смысл, и поэтому транслируемыми в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы преимущественно понятийного (наука), преимущественно образного (искусство) и преимущественно деятельностного (обыденная жизнь) освоения мира» [Там же: 103]. Психолингвистику, в свою очередь, концепт прежде всего интересует во взаимосвязи с психическими процессами в мозге человека. А.А. Залевская дает следующей определению: концепт – это «спонтанно функционирующее в познавательной и коммуникативной деятельности индивида базовое перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера, подчиняющееся закономерностям психической жизни человека и вследствие этого по ряду параметров отличающееся от понятий и значений как продуктов научного описания с позиций лингвистической теории» [Залевская, 2005: 411].

В качестве теоретической и методологической базы данного исследования была использована парадигма когнитивной лингвистики, поэтому представляется необходимым более подробное ее рассмотрение. Лингвокогнитивные исследования не направлены на



изучение механизмов психики столь подробно, как психолингвистические. В некоторой степени когнитивная лингвистика сближается с лингвокультурологией во взгляде на концепт. Обе дисциплины описывают взаимосвязь концептов с сознанием и культурой, однако направление отличается: когнитивная лингвистика исследует концепт в направлении от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурология – наоборот. [Карасик, 2002: 97]. Таким образом, лингвокультурология признает концепт элементом культуры, а когнитивная лингвистика – элементом сознания. Е.С. Кубрякова, как представитель лингвокогнитивного подхода дает следующее определение концепта: это единица «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова, 1996: 91].

Следует также подробнее сказать об «оперативности» концепта, упомянутой в вышеуказанном определении. В русле когнитивной лингвистики мыслительная деятельность рассматривается как совокупность операций с концептами. То есть при передаче информации человек таким образом передает концепты. Аналогично рассматривается любой акт общения. Кроме этого, используя сформированные концепты, человек может порождать новые в процессе мышления [Попова, Стернин, 2001: 19].

Кроме этого, следует отметить, что концепты не обязательно существуют в вербализованном виде. З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют пять источников формирования концепта: непосредственный чувственный опыт; операции человека с предметами; мыслительные операции с другими концептами; языковое общение; самостоятельное познание значений языковых единиц [Попова, Стернин, 1999: 4]. Таким образом, концепты могут быть образованы не только из языка, но и из чувственного опыта человека, из чего следует возможность существования невербализованных концептов. И.А. Стернин говорит о том, что в сознании человека существует значительное количество такого рода концептов, а их существование именно в невербализованном виде объясняется их коммуникативной нерелевантностью [Стернин, 2007: 2]. Предпосылкой к существованию невербализованных концептов как таковых является автономность процессов мышления и вербализации, обусловленная их локализованностью в разных участках коры головного мозга [Попова и др., 2001: 37].

Своеобразным мостом между теорией и методологией является модель структуры и содержания концепта, так как анализ того или иного концепта предполагает его моделирование. Структура и содержание концепта формируются на основе когнитивных



признаков, полученных на основе вербализаций, характеризующих концепт. В структуре концепта когнитивные признаки упорядочиваются по абстрактности, и располагаются по следующим элементам: образ, информационное содержание и интерпретационное поле [Попова и др., 2007: 106]. В структуре образа выделяется перцептивный и когнитивный образ. Перцептивный образ образован когнитивными признаками, полученными на основе зрительного, тактильного, вкусового, звукового и обонятельного восприятия. Когнитивный образ, в свою очередь, образован признаками, «формируемыми метафорическим осмыслением соответствующего предмета или явления» [Там же: 108]. Далее в структуре концепта следует информационное содержание. В этот элемент структуры концепта входит минимум признаков, которые определяют наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления. Наконец, в интерпретационное поле включаются признаки, которые интерпретируют информационное содержание концепта, они могут представлять собой вывод из него или оценку. Интерпретационное поле, как и образ, являются неоднородным, и включает в себя несколько зон: оценочную, в когнитивных признаках которой содержится оценка; энциклопедическую, в которой отражаются характеристики объекта, полученные из взаимодействия с ним; утилитарную, содержащую знания об утилитарных качествах концептуализируемого объекта; регулятивную, включающую нормативные установки; социально-культурную, в которой отражается связь с бытом и культурой; паремиологическую, в которой отражено содержание пословиц [Там же: 106–113].

Содержание концепта организуется по полевой модели и включает в себя ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию. Когнитивные признаки располагаются в этих полях по яркости: ядро включает в себя самые яркие когнитивные признаки, по мере уменьшения своей яркости признаки занимают свои места на ближней, дальней и крайней периферии.

И.А. Стернин предлагает семантико-когнитивный метод к исследованию концепта, конечным результатом которого является словесное или графическое представление структуры и содержания концепта [Там же: 113]. Данный метод направлен на описание концептосферы при помощи семантики знаков языка и предполагает переход от изучения содержания значений к содержанию концептов. Этот переход выполняется с помощью когнитивной интерпретации [Стернин, 2007: 2]. Когнитивная интерпретация – это «мысленное обобщение на более высоком уровне абстракции результатов описания значений языковых единиц, номинирующих концепт, для выявления и словесного формулирования когнитивных признаков, репрезентируемых теми или иными значениями или семантическими компонентами этих языковых единиц» [Там же: 4]. Этот этап является



необходимым в связи с тем, что при его отсутствии в исследовании значения языковых единиц, номинирующих концепт, будут напрямую отождествлены с концептом, что противоречит пониманию концепта как единицы когнитивного сознания. Структура и содержание концепта должны быть смоделированы на основе именно когнитивных признаков, полученных в результате когнитивной интерпретации. [Там же].

Такой метод удобен при применении ассоциативного эксперимента. Полученные в его ходе реакции на необходимый исследователю стимул подвергаются когнитивной интерпретации. То есть полученные ассоциаты группируются таким образом, что близкие по значению реакции объединяются в один когнитивный признак, который именуется исследователем самостоятельно (обычно выбирается наиболее частотная реакция или стилистически нейтральное слово) [Там же]. Когда когнитивные признаки сформулированы, становится возможным моделирование структуры и содержания.

Необходимо сказать несколько слов об объекте исследования. В начале статьи было упомянуто о наличии научного интереса в отношении основных концептов национальной концептосферы. Согласно исследованию Л.А. Тавдгиридзе, номинативное поле концепта «русский язык» ограничивается небольшим количеством способов его языковой объективации, основным из которых является непосредственно словосочетание «русский язык». Тем не менее, автор говорит о том, что это словосочетание имеет высокую частотность в русском языке, кроме этого, результаты исследования показывают, что концепт имеет обширную периферию, содержащую большое количество значительных по яркости признаков, что свидетельствует о релевантности и важности концепта для русского сознания, а объемная когнитивная структура концепта позволяет рассматривать концепт «русский язык» как один из центральных концептов русской концептосферы [Тавдгиридзе, 2005: 7, 13, 14]. Также следует сказать о том, что концепт является динамичным образованием, то есть состав его структуры и содержания может претерпевать изменения со временем. Эту динамику следует периодически отслеживать.

Методика

Для исследования концепта «русский язык» был использован описанный выше семантико-когнитивный метод. Специфика исследования заключается в том, что в ходе материала были получены реакции не только от носителей русского языка, но также и от инофонов, то есть людей, для которых русский язык не является родным. Моделирование структуры и содержания концепта для этих групп проводилось отдельно для дальнейшего сопоставления.

В свободном ассоциативном эксперименте приняли участие 118 человек, 58 из которых в качестве родного языка указали русский, остальные 60 респондентов указывали другие языки, а именно: тувинский (22 человека), бурятский (13), киргизский (12), армянский (6), таджикский (4), азербайджанский (1), хакасский (1), татарский (1). Участниками эксперимента были студенты Сибирского федерального и Тувинского государственного университетов. Эксперимент проводился в период с 15 февраля по 2 июня 2022 г.

Для эксперимента была разработана анкета в электронном виде. В начале анкеты респонденты указывали родной язык, а также степень владения русским языком, которая указывалась с помощью выбора из пяти пунктов: 1) совершенно свободно владею, думаю на языке; 2) с некоторыми затруднениями; 3) со значительными затруднениями; 4) знаю только отдельные слова. По итогам эксперимента 107 участников выбрали первый пункт, 10 – второй, 1 – третий. После этого предлагалось написать несколько ассоциаций к словосочетаниям «русский язык» и «английский язык», а также продолжить предложения: «Русский язык сегодня...»; «Русский язык в будущем»; «Английский язык сегодня...»; «Английский язык в будущем...». Для моделирования концепта были использованы реакции на стимулы «русский язык» и «русский язык сегодня». Стимулы, связанные с английским языком, были привлечены в качестве контрольных, как позволяющие уточнить содержание исследуемого концепта, сравнить восприятие русского языка и английского. Вопросы о будущем языка также отражают восприятие концепта в настоящий момент времени, а также могут служить для прогнозирования трансформации концепта в будущем.

Результаты и обсуждение

Как уже было сказано, структура и содержание концепта были смоделированы для двух исследуемых групп отдельно. Содержание, полученное на основе реакций носителей, имеет следующий вид:

Таблица 1

Элемент содержания концепта	Когнитивные признаки
Ядро	«Сложный» (15): сложность (3); сложный (3); сложный для изучения и понимания иностранцами; иногда может быть такой и для самих носителей; имеет сложную структуру и грамматику; сложен для обучения; сложен; сложный; сложный для иностранных для изучения; сложен относительно большинства других языков мира в плане изучения; один из самых сложных. «Родной» (15): родной (10); родной язык (2); мой родной язык; родной язык для полумиллиарда человек; первый язык. «Предмет изучения в школе» (15): грамматика (3); правила (2); исключения; особая вселенная правил и исключений; орфография; школа; является одним из самых важных предметов; изучаемых как в школах; так



Элемент содержания концепта	Когнитивные признаки
	и в вузах; эссе; кириллица; ЕГЭ (2); предмет в школе (2). «Имеет много возможностей для выражения» (14): богатство, богатый (3); позволяющий передать разные оттенки эмоций; это самый богатый язык в мире; язык с богатейшим словарным запасом; многогранный (2); многообразный; многогранен (2); разнообразие; разносторонний.
Ближняя периферия	«Величие языка» (8): великий; великий и могучий (2); могучий (3); могуч; национальное достояние; имеет большое значение в нашей стране. «Имеет заимствования» (7): имеет много заимствованных слов из других языков; состоит из заимствований; пополняется иностранными словами; активно заимствует из других языков; разнообразен: в нем можно найти множество слов разного происхождения; меняется, заимствуя слова у других языков; пополняется англицизмами. «Относящийся к России» (7): Русь; Россия (3); ключ к коммуникации в СНГ пространстве; родина (2).
Дальняя периферия	«Деградация языка» (5): Поглощен молодежным сленгом; деградирует; претерпевает изменения, и я не рада этому; теряет свою уникальность; обеднен. «Язык, на котором пишется литература» (5): язык прекрасной поэзии; литература; стихотворения; Пушкин (2). «Красивый» (5): красота (3); красивый (2). «Ухудшается положение языка» (5): испытывает сложности; испытывает сложности в мире; находится в кризисе; теряет свое значение; подвержен дискредитации. «Популярный» (5): очень популярен в других странах для изучения; популярен; почти мировой; международный; знает большинство населения в мире. «Любовь» (3): любовь (3). «Развивается» (3): развивается благодаря взаимодействию разных культур и языков; эволюционирует; развивается. «Культура» (2): культура (2). «Интересный» (2): интерес; интересный. «Разговор» (2): разговор (2).
Крайняя периферия	«Требует реформ»; «древность»; «живет»; «забыт»; «обслуживает разные сферы жизнедеятельности»; «нуждается в бережном отношении»; «изменился»; «загадка, которую никогда не разгадают»; «упрощается»; «динамичный»; «дом»; «обязанность»; «мелодичный»; «гордость»; «странный»; «язык»; «душа»; «текст»; «понятный»; «филология»; «золотой цвет»; «слово»; «неизвестность»; «большой объем»; «утонченный»; «уют»; «Кирилл»; «не особо распространен за рубежом»; «эмоция»; «литературный»; «немелодичный»; «низкий»; «местный»; «глубокий»; «СССР»; «обширность»; «язык с историей»; «мат»; «занимает важную роль в моей жизни»; «речь»; «письмо»; «флективный»; «официальный язык страны»; «ясность»; «семья»; «средство общения»; «процветает»; «открывает множество возможностей в странах СНГ».

Из содержания видно, что носители часто объективируют сложность языка, соответствующий когнитивный признак входит в ядро. В первую очередь следует отметить, что такая оценка транслирует распространенный автостереотип о русском языке, который предположительно связан с опытом обучения в школе, а именно с представлением о большом количестве правил и исключений из них. В ядро также входит признак «предмет изучения в школе». Вербализации этого признака, такие как *правила, грамматика, исключения* могут служить подтверждением указанной причины представления о русском языке как о сложном. В ядре концепта также содержится когнитивный признак «родной»,



что свидетельствует о положительном отношении к языку. Кроме этого, в ядро входит признак «имеет много возможностей для выражения», который вербализуется такими реакциями, как *богатый, многогранный* и т.д. Представление о богатстве языка также является популярным автостереотипом, который отражает положительную оценку родного языка.

В ближнюю периферию входит когнитивный признак «величие языка», который тоже можно назвать стереотипом. Частотны вербализации *великий, могучий, великий и могучий*, которые повторяют известную формулу «великий и могучий русский язык» из стихотворения И. С. Тургенева «Русский язык». Другой признак, вошедший в ближнюю периферию – «имеет заимствования». Респонденты говорят о наличии большого количества иностранных слов в языке и постоянное пополнение ими, но не выражают отрицательной оценки этого явления. Тем не менее, вошедший в дальнюю периферию признак «деградация языка» объективируется утверждениями о поглощении русского языка молодежным сленгом. Причины этого, вероятно, участники видят в заимствованиях, но не уточняют это. Кроме этого, в дальней периферии содержится признак «ухудшается положение языка». Это может свидетельствовать о наличии беспокойства за родной язык на фоне событий мировой политики.

На стимул «русский язык в будущем» всего было получено 58 реакций от носителей. Чаще всего (24% от всего количества) были вербализованы реакции, транслирующие прогноз об улучшении положения русского языка в мире (*всемирный, международный, будет изучаться многими странами, будет востребованным для изучения среди иностранцев* и т. д.). Участники эксперимента не указывали оснований такого мнения, однако, можно сделать вывод, что носители любят родной язык и желают его процветания. Другая группа реакций позволяет сделать аналогичный вывод – 15,5% реакций транслируют мысль о том, что русский язык станет более совершенным (*будет только совершенствоваться, станет более гибким, продолжит развиваться* и т.д.). С такой же частотностью носители давали реакции, связанные с изменением языка (*станет абсолютно другим, изменится, совершенно другой, видоизменится до неузнаваемости*). Остальные реакции единичны или составляют незначительные группы.

Анализ реакций об английском языке позволяет сказать, что, в отличие от русского языка, английский язык рассматривается как предоставляющий возможности. О русском языке таких реакций не давалось. Очевидно, что представление о наличии возможностей следует из большой распространенности английского языка, что позволяет устанавливать связи с людьми из большого количества стран.

Структура концепта такова:

Таблица 2

Элемент структуры концепта		Когнитивные признаки
Образ	Перцептивный	«Дом»; «золотой цвет»; «немелодичный»; «низкий».
	Когнитивный	«Разговор» (2); «обязанность»; «гордость»; «душа»; «уют»; «эмоция»; «глубокий»; «обширность»; «речь»; «письмо»; «ясность»; «семья»; «филология»; «мелодичный»; «большой «объем»; «текст»; «слово»; «неизвестность».
Информационное содержание		«Родной» (15): родной (10); родной язык (2); мой родной язык; родной язык для полумиллиарда человек; первый язык. «Предмет изучения в школе» (15): грамматика (3); правила (2); исключения; особая вселенная правил и исключений; орфография; школа; является одним из самых важных предметов, изучаемых как в школах, так и в вузах; эссе; кириллица; ЕГЭ (2); предмет в школе (2). «Относящийся к России» (7): Русь; Россия (3); ключ к коммуникации в СНГ пространстве; родина (2). «Язык»; «местный»; «СССР»; «средство общения»; «мат»; «флективный»; «официальный язык страны».
Интерпретационное поле	Оценочная зона	«Красивый» (5): красота (3); красивый (2). «Любовь» (3): любовь (3). «Интересный» (2): интерес; интересный. «Станный»; «утонченный»; «занимает важную роль в моей жизни».
	Энциклопедическая зона	«Имеет заимствования» (7): имеет много заимствованных слов из других языков; состоит из заимствований; пополняется иностранными словами; активно заимствует из других языков; разнообразен: в нем можно найти множество слов разного происхождения; меняется, заимствуя слова у других языков; пополняется англицизмами. «Популярный» (5): очень популярен в других странах для изучения; популярен; почти мировой; международный; знает большинство населения в мире. «Деграция языка» (5): поглощен молодежным сленгом; деградирует; претерпевает изменения, и я не рада этому; теряет свою уникальность; обеднен. «Ухудшается положение языка» (5): испытывает сложности; испытывает сложности в мире; находится в кризисе; теряет свое значение; подвержен дискредитации. «Развивается» (3): развивается благодаря взаимодействию разных культур и языков; эволюционирует; развивается. «Упрощается»; «живет»; «древность»; «не особо распространен за рубежом»; «изменился»; «процветает»; «забыт»; «динамичный».
	утилитарная зона	«Сложный» (15): сложность (3); сложный (3); сложный для изучения и понимания иностранцами, иногда может быть такой и для самих носителей; имеет сложную структуру и грамматику; сложен для обучения; сложен; сложный; сложный для иностранных для изучения; сложен относительно большинства других языков мира в плане изучения; один из самых сложных. «Имеет много возможностей для выражения» (14):



Элемент структуры концепта		Когнитивные признаки
		богатство; богатый (3); позволяющий передать разные оттенки эмоций; это самый богатый язык в мире; язык с богатейшим словарным запасом; многогранный (2); многообразный; многогранен (2); разнообразие; разносторонний. «Понятный»; «обслуживает разные сферы жизнедеятельности»; «открывает множество возможностей в странах СНГ».
	Регулятивная зона	«Нуждается в бережном отношении»; «требуется реформ».
	Социально-культурная зона	«Культура» (2): культура (2). «Язык, на котором пишется литература» (5): язык прекрасной поэзии; литература, стихотворения; Пушкин (2). «Загадка, которую никогда не разгадают»; «Кирилл»; «Литературный»; «Язык с историей».
	Паремиологическая зона	«Величие языка» (8): великий; великий и могучий (2); могучий (3); могуч, национальное достояние; имеет большое значение в нашей стране.

В образной составляющей доминируют когнитивные образы. Значительно чаще в сознании носителей возникают абстрактные образы, нежели конкретно чувственные. Кроме этого, полученные образы единичны, не поддаются группировке.

Концепт имеет яркое информационное содержание (26,5% всего содержания), однако информационное поле значительно ярче, более чем в два раза (59,6%). В интерпретационном поле доминируют энциклопедическая и утилитарная зоны. В интерпретационном поле были обнаружены признаки, противоречащие друг другу – «деградирует» и «развивается». Доминирующим оказался второй признак.

Оценочная зона не содержит отрицательных оценок за исключением когнитивного признака *странный*, который также нельзя назвать однозначно негативной оценкой.

Сопоставление структуры и содержания концепта позволяет сказать, что ядро концепта достаточно яркое, оно составляет 35,5% от всего содержания. Оно образовано четырьмя признаками, два из которых относятся к информационному содержанию, остальные два – к утилитарной зоне. Этот факт подтверждает утверждение Л.А. Тавдгиридзе о том, что информационное содержание не обязательно должно доминировать в ядре [Тавдгиридзе, 2005: 16].

В ближней периферии доминирующим оказалось интерпретационное поле, а именно когнитивные признаки паремиологической и энциклопедической зоны. Дальняя периферия образована когнитивными признаками разных зон интерпретационного поля. Крайняя периферия имеет большое количество одиночных реакций, поэтому представлена достаточно ярко (33,1%). Здесь также доминирует интерпретационное поле, кроме этого, ярко представлены когнитивные образы.

Обратимся к материалу, полученному от инофонов. Содержание концепта выглядит следующим образом:

Таблица 3

Элемент содержания концепта	Когнитивные признаки
Ядро	<p>«Предмет изучения в школе» (15): школьный предмет; школьный урок; алфавит; кириллица; азбука (2); грамматика; падежи; предмет; кабинет русского языка; грамматика; урок; орфография; учебник; правила.</p> <p>«Имеет много возможностей для выражения» (12): богатый; богатство (2); очень богатый фразеологизмами и т. д. язык; один из самых богатых языков мира; богат; один из богатых языков в мире; многогранный; считается одним из богатейших языков мира; очень богатый; самый богатый язык; один из богатейших языков в мире.</p> <p>«Популярный» (11): распространенный; очень популярен; международный; набирает популярность за границей; один из самых популярных в мире; входит в топ 10 языков по количеству носителей; международный язык; распространяется по всему миру; очень популярен за пределами СНГ; является одним из наиболее распространенных языков мира; русский язык в настоящее время является самым распространенным языком.</p>
Ближняя периферия	<p>«Относящийся к России» (10): Россия (2); государственный язык России и ряда стран; язык Российской Федерации; наиболее активно пользуется спросом в России и в ряде стран СНГ; актуален в России; национальный язык Российской Федерации; государственный язык; используется в России и некоторых странах СНГ; язык, на котором говорит почти весь СНГ.</p> <p>«Родной» (9): родной язык; родной (3); второй родной язык; для меня как родной; для меня родной язык; почти стал родным; мой второй родной язык.</p>
Дальняя периферия	<p>«Язык, на котором пишется литература» (6): Толстой; литература (4); Пушкин.</p> <p>«Величие языка» (6): велик и могуч; великий и могучий (3); могучий, великий.</p> <p>«Сложный» (6): очень сложный для иностранцев; является одним из самых сложных языков мира; очень трудно изучать; трудный; один из самых сложных языков в мире; простой, но сложный, как человек;</p> <p>«Красивый» (5): прекрасный, очень красивый; один из самых красивых языков в мире; изящность; самый красивый язык.</p> <p>«Развивается» (5): развивается (4); продолжает расти.</p>
Крайняя периферия	<p>«Непопулярный» (4): не так популярен; не актуален; не особо нужен; второстепенный язык в мире.</p> <p>«Изменяется вследствие заимствований» (3): расширяется за счет заимствований; дополняется новым иноязычным сленгом, изменяется; появляется много заимствованных слов из других языков.</p> <p>«Важный» (3): важный; нужен; необходимый.</p> <p>«Второй язык» (3): второй язык (2); второй.</p> <p>«Средство общения» (2): средство общения; способ общения с русскими.</p> <p>«Язык, на котором думаю» (2): язык, которым я думаю; думаю им.</p> <p>«Необъятный» (2): необъятный (2).</p> <p>«Глубокий» (2): глубок; глубокий</p> <p>«Деградация языка» (2): деградирует, русский язык начал клониться к английскому языком¹³, особенно среди молодежи; среди молодежи есть слова-паразиты.</p> <p>«Государство»; «хороший»; «красноречие»; «чувственный»; «очень приятный»; «интересный»; «повседневный язык»; «жив»; «не в умах молодежи»; «объединяет»; «разбавлен сленгом»; «забывается где-то в СНГ»; «понятный»; «свободный»; «испытывает сложности в мире»; «душа»; «россиянин»; «странный»; «лаконичный»; «лес»; «затишье»; «страдание и любовь»; «честность»; «язык души»; «недооценен»; «страшный учитель»; «медведь»; «мне легче выражать свои чувства и эмоции на русском языке, чем</p>

¹³ Орфография респондентов сохранена.



Элемент содержания концепта	Когнитивные признаки
	на своем родном»; «пригодился»; «друзья»; «в приоритете»; «изменяется»; «золотой язык»; «жаргон»; «история»; «двойной смысл»; «ложь»; «сильно отличается от того что было в прошлых веках»; «отражает культуру народа»; «прямолинейность».

Наиболее яркий признак, вошедший в ядро – «предмет изучения в школе». Частую объективацию этого признака можно назвать очевидной. Можно лишь добавить, что частая вербализация этого признака может говорить о том, что респонденты достаточно хорошо знакомы с русским языком.

В ядро вошел когнитивный признак «имеет много возможностей для выражения», что, как уже было сказано, является популярным стереотипом о русском языке. В ядре также содержится признак «популярный», что может свидетельствовать о том, что инофонам свойственно сравнивать положение русского языка с другими. Можно предположить, что мысль о популярности приходит в голову на фоне сравнения русского языка с родным, который представлен в языковой среде слабее.

В ближней периферии содержится признак «относящийся к России», который объективируется определением статуса русского языка как государственного, что может указывать на то, что инофоны отталкиваются от статуса своего родного языка. Кроме этого, в ближнюю периферию вошел признак «родной», что может выглядеть странным в связи с тем, что в начале анкеты респонденты указали в качестве родного другой язык. Некоторыми респондентами этот признак был вербализован реакциями *второй родной, для меня как родной*, что говорит о положительном восприятии русского языка инофонами несмотря на то, что они считают родным другой язык.

На стимул «русский язык в будущем» от инофонов было получено 55 реакций. Чаще всего респонденты говорят об укреплении позиции языка в мире и увеличении его востребованности и распространенности (24%). Эти реакции демонстрируют положительное отношение к русскому языку и желание его процветания. Менее частотные реакции (14,5%) содержат более скромные, но также положительные прогнозы: *сохранится, останется таким же актуальным, останется великим и могучим*. 13% реакций посвящены тому, что в будущем язык претерпит изменения, наиболее частотная вербализация – *изменится*. Положительной или отрицательной оценки в этой группе реакций не содержится.

Реакции на стимул «английский язык» чаще всего представляли собой характеристику английского языка как зарубежного, иностранного, а также упоминания стран и регионов, где говорят на этом языке. Частотны реакции, связанные с изучением языка (*времена, акцент, London is the capital of Great Britain, словари, транскрипция* и т.д.). В отличие от

русского, английский язык воспринимается инофонами как более популярный и распространенный.

Структура концепта выглядит таким образом:

Таблица 4

Элемент структуры концепта		Когнитивные признаки
Образ	Перцептивный	«Лес»; «страшный учитель»; «медведь»; «друзья».
	Когнитивный	«Необъятный» (2): «необъятный» (2). «Глубокий» (2): глубокий; глубокий. «Свободный»; «государство»; «душа»; «странный»; «лаконичный»; «затишье»; «страдание и любовь»; «честность»; «язык души»; «золотой язык»; «прямолинейность».
Информационное содержание		«Предмет изучения в школе» (15): школьный предмет; школьный урок; алфавит; кириллица; азбука (2); грамматика; падежи; предмет; кабинет русского языка; грамматика; урок; орфография; учебник, правила. «Относящийся к России» (10): Россия (2); государственный; государственный язык России и ряда стран; язык Российской Федерации; наиболее активно пользуется спросом в России и в ряде стран СНГ; актуален в России; национальный язык Российской Федерации; государственный язык; используется в России и некоторых странах СНГ; язык, на котором говорит почти весь СНГ. «Средство общения» (2): средство общения; способ общения с русскими. «Родной» (9): родной язык; родной (3); второй родной язык; для меня как родной; для меня родной язык; почти стал родным; мой второй родной язык. «Второй язык» (3): второй язык (2); второй. «Язык, на котором думаю» (2): язык, которым я думаю; думаю им. «Повседневный язык»; «россиянин»; «жаргон».
Интерпретационное поле	Оценочная зона	«Красивый» (5): прекрасный; очень красивый; один из самых красивых языков в мире; изящность; самый красивый язык. «Красноречие»; «хороший»; «чувственный»; «очень приятный»; «интересный»; «недооценен»; «ложь».
	Энциклопедическая зона	«Популярный» (11): распространенный; очень популярен; международный; набирает популярность за границей; один из самых популярных в мире; входит в топ 10 языков по количеству носителей; международный язык; распространяется по всему миру; очень популярен за пределами СНГ; является одним из наиболее распространенных языков мира; русский язык в настоящее время является самым распространенным языком. «Развивается» (5): развивается (4); продолжает расти. «Изменяется вследствие заимствований» (3): расширяется за счет заимствований; дополняется новым иноязычным сленгом, изменяется; появляется много заимствованных слов из других языков. «Непопулярный» (4): не так популярен; не актуален; не особо нужен; второстепенный язык в мире. «Деградация языка» (2): деградирует, русский язык начал клониться с английским языком, особенно среди молодежи; среди молодежи есть слова-паразиты. «Не в умах молодежи»; «объединяет»; «разбавлен сленгом»; «забывается где-то в СНГ»; «испытывает



Элемент структуры концепта		Когнитивные признаки
		сложности в мире»; «жив»; «изменяется»; «двойной смысл»; «сильно отличается от того, что было в прошлых веках»; «отражает культуру народа».
	Утилитарная зона	«Имеет много возможностей для выражения» (12): богатый; богатство (2); очень богатый фразеологизмами и т. д. язык; один из самых богатых языков мира; богат; один из богатых языков в мире; многогранный; считается одним из богатейших языков мира; очень богатый; самый богатый язык; один из богатейших языков в мире. «Сложный» (6): очень сложный для иностранцев; является одним из самых сложных языков мира; очень трудно изучать; трудный; один из самых сложных языков в мире; простой, но сложный, как человек. «Важный» (3): важный; нужен; необходимый. «Понятный»; «Мне легче выражать свои чувства и эмоции на русском языке, чем на своем родном»; «Пригодился»; «В приоритете».
	Социально-культурная зона	«Язык, на котором пишется литература» (6): Толстой; литература (4); Пушкин. «История».
	Паремиологическая зона	«Величие языка» (6): велик и могуч; великий и могучий (3); могучий; великий.

В образной составляющей когнитивных образов значительно больше, чем перцептивных. Интерпретационное поле является наиболее ярким, оно составляет 57,4% от всего содержания концепта. Второе место занимает информационное содержание, однако оно почти в два раза слабее (29,7%).

В интерпретационном поле доминируют энциклопедическая и утилитарная зоны. Здесь также наличествуют противоречивые признаки, было обнаружено две пары: *популярный* (11 реакций) – *непопулярный* (4); *развивается* (5) – *деградирует* (2). По количеству преобладают реакции, содержащие положительную оценку.

Ядро концепта составляет 25,7% от всего содержания и состоит из трех признаков, два из которых относятся к интерпретационному полю, а одно – к информационному содержанию. В ближнюю периферию вошли два признака, относящиеся к информационному содержанию. В дальней периферии все признаки относятся к разным зонам интерпретационного поля. Наибольшую яркость имеет крайняя периферия (42,6%), доминирующим здесь также является интерпретационное поле.

На основе полученного материала и выводов можно провести сопоставление, выявить общее и различное в бытовании концепта среди носителей и инофонов. Сопоставление содержания позволяет сказать, что восприятие русского языка в качестве школьного предмета характерно для обеих исследуемых групп, признак «предмет изучения в школе» входит в ядро как у носителей, так и инофонов. В ядре концепта у обеих групп также содержится признак «имеет много возможностей для выражения», который обеими группами часто вербализуется словом «богатый». Уже было отмечено, что этот признак транслирует



известный стереотип, а также говорит о положительном отношении к языку в целом. Обе группы объективируют другой стереотип, отраженный в признаке «величие языка» однако, носители делают это чаще – у них этот признак входит в ближнюю периферию, а у инофонов – в дальнюю. Такой результат может свидетельствовать о том, что носителям в большей степени свойственно испытывать гордость за русский язык, чем инофонам.

Кроме этого, у обеих групп в ближнюю периферию вошел когнитивный признак «относящийся к России». Из полученных реакций можно увидеть, что, в отличие от носителей, инофоны упоминают страны СНГ наряду с Россией. Это может говорить о том, что принадлежность русского языка именно к России носителям важна в большей степени. В то же время для инофонов русский язык представляется как язык межнационального общения.

Обе группы респондентов вербализуют признак «сложный». У носителей языка он входит в ядро, у инофонов – в дальнюю периферию. Такая разница может быть объяснена тем, что носителям может быть известно большее количество аспектов, которые позволяют оценить русский язык как сложный. Кроме этого, уже было сказано, что русский язык для носителей является предметом гордости, в связи с этим транслирование этого стереотипа также направлено на выражение восприятия языка в таком ключе.

Повторимся, что в ближней периферии концепта у инофонов содержится признак родной, что связано с тем, что участники эксперимента – граждане России или стран СНГ. У носителей этот признак входит в ядро, более частая вербализация этого признака у носителей является очевидной.

При рассмотрении структуры концепта было обнаружено, что соотношение признаков интерпретационного поля и информационного содержания сохраняется у обеих групп: интерпретационное поле ярче, чем информационное содержание примерно в два раза. Кроме этого, следует сказать, что в интерпретационном поле у обеих групп доминируют признаки энциклопедической и утилитарной зоны, а признаки оценочной зоны преимущественно содержат положительную оценку.

В интерпретационном поле у обеих групп была обнаружена пара противоречивых признаков *деградирует – развивается*. Инофоны чаще объективируют признак *развивается*, в то время как носители – *деградирует*. Это может быть объяснено тем, что инофонам более свойственно положительно относиться к взаимодействию культур (вследствие которого язык изменяется) по той причине, что они сами находятся в этом взаимодействии.

Ядро концепта у носителей (35,5%) ярче, чем у инофонов (25,7%). Это говорит о том, что носители более солидарны в оценках русского языка. Ответы инофонов содержат



большое количество одиночных реакций, поэтому самой яркой в этой группе оказалась крайняя периферия.

Давая реакции на стимул «русский язык в будущем», обе группы прогнозируют улучшение положения русского языка. Кроме этого, группы сходятся в том, что русский язык в будущем изменится.

Ответы носителей об английском языке говорят о том, что английский язык, в отличие от русского, рассматривается ими как предоставляющий возможности. Для инофонов английский язык на фоне русского воспринимается как более популярный и распространенный.

Выводы

Суммируя вышесказанное, проведенное исследование концепта «русский язык» в языковом сознании сибирских студентов позволило сделать следующие выводы:

1. В структуре концепта «русский язык» наиболее ярким является интерпретационное поле, в котором, в свою очередь, доминируют энциклопедическая и утилитарная зоны.

2. Оценочная зона представлена преимущественно положительными оценками, что говорит о положительном восприятии русского языка в целом как носителями, так и инофонами.

3. Носители в большей степени склонны соотносить русский язык с Россией, а инофоны – с СНГ. В сознании инофонов русский язык воспринимается как язык межнационального общения.

4. Носители и инофоны в своих реакциях отмечают изменения русского языка. В содержании концепта у носителей преобладает когнитивный признак «деградирует», в то время как у инофонов доминирует признак «развивается».

5. В содержании концепта, смоделированном на основе реакций инофонов, в ближней периферии наличествует когнитивный признак «родной». Это свидетельствует о достаточно сильной позиции русского языка среди инофонов, а также его положительной оценке.

6. Как для носителей русского языка, так и для инофонов характерно вербализовывать устоявшиеся стереотипы о языке.

7. Давая реакции, касающиеся будущего русского языка, носители и инофоны чаще всего склонны оценивать его положительно, в частности, респонденты говорят об улучшении в будущем его положения в мире.

8. Английский язык для русскоязычных респондентов представляется языком карьеры и возможностей. Для инофонов такая оценка не характерна.

Литература

- Болдырев Н.Н.* (2001) Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та. 123 с.
- Залевская А.А.* (2005) Психолингвистические исследования: Слово. Текст: Избранные труды. М.: Гнозис. 411 с.
- Карасик В.И.* (2002) Языковой круг: Личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена. 477 с.
- Кубрякова Е.С.* (1996) Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М.: Филол. ин-т МГУ им. М.В. Ломоносова. С. 91–92.
- Попова З.Д., Стернин И.А.* (1999) Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж. 30 с.
- Попова З.Д., Стернин И.А.* (2001) Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж. 191 с.
- Попова З.Д., Стернин И.А.* (2007) Когнитивная лингвистика. М: АСТ; Восток – Запад. 314 с.
- Стернин И.А.* (2002) Коммуникативное и когнитивное сознание. Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/sternin-02a.htm>. Дата обращения: 27.03.2022.
- Тавдгиридзе Л.А.* (2005) Концепт «русский язык» в русском языковом сознании. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Воронеж. 24 с.

References

- Boldyrev, N.N.* (2001) Kognitivnaya semantika: Kurs lektzii po angliiskoi filologii [Cognitive Semantics: Lecture Course in English Philology]. Tambov: Tambov State University Press. 123 p. (In Russ.)
- Zalvskaya, A.A.* (2005) Psiholingvisticheskie issledovaniya: Slovo. Tekst: Izbrannye Trudy [Psycholinguistic research. Word. Text: Selected Works]. M.: Gnozis. 411 p. (In Russ.)
- Karasik, V.I.* (2002) Jazykovoj krug: Lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena. 477 p. (In Russ.)
- Kubryakova, E.S.* (1996) Concept [Concept] // Kratkij slovar' kognitivnyh terminov [Concise Dictionary of Cognitive Terms] / Ed. by E.S. Kubryakova. M.: Philology school of Moscow State University. P. 91–92. (In Russ.)
- Popova, Z.D., Sternin, I.A.* (1999) Ponjatie «koncept» v lingvisticheskikh issledovanijah [The term of "concept" in linguistic research]. Voronezh. 30 p. (In Russ.)
- Popova, Z.D., Sternin, I.A.* (2001) Oчерки по когнитивной лингвистике [Essays in cognitive linguistics]. Voronezh. 191 p. (In Russ.)
- Popova, Z.D., Sternin, I.A.* (2007) Kognitivnaja lingvistika [Cognitive linguistics]. Moscow: AST; Vostok – Zapad. 314 p. (In Russ.)
- Sternin, I.A.* (2002) Kommunikativnoe i kognitivnoe soznanie [Communicative and cognitive consciousness]. Available at: <http://www.philology.ru/linguistics1/sternin-02a.htm>. Access date: 27.03.2022. (In Russ.)
- Tavdgiridze, L.A.* (2005) Koncept «russkij jazyk» v russkom jazykovom soznanii [The concept of "Russian language" in the Russian language consciousness]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Voronezh. 24 p. (In Russ.)

Журавель Тамара Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и речевой коммуникации Института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета.
Адрес: 660041, Красноярский край, г. Красноярск, пр. Свободный, 79.



Эл. адрес: zhuravel_petamal@mail.ru

Безбатченко Владимир Владимирович – бакалавр по направлению 45.03.01 Филология, Сибирский федеральный университет, Институт филологии и языковой коммуникации.
Адрес: 660041, Красноярский край, г. Красноярск, пр. Свободный, 79.
Эл. адрес: bezbatchenko344@yandex.ru

Для цитирования: *Журавель Т.Н., Безбатченко В.В.* Концепты «русский язык» и «английский язык» в языковом сознании сибирских студентов [Электронный ресурс]. Социолингвистика. 2022. № 4 (12). С. 122–139. DOI: 10.37892/2713–2951-4-12-122-139

For citation: *Zhuravel, T.N., Bezbatchenko, V.V.* The concepts “Russian language” and “English language” in the language consciousness of Siberian students [online] // Sociolinguistics. 2022. No. 4 (12). Pp. 122–139. DOI: 10.37892/2713–2951-4-12-122-139